

Sept · Oct de 2018
3.500 ejemplares
ISSN 2539-2573
Medellín - Colombia
Vol N° 3 Edición N° 9
Distribución gratuita

YO AMO EL COLEGIO ALEMÁN · PERIÓDICO INSTITUCIONAL COLEGIO ALEMÁN MEDELLÍN



Investigar tiene su ciencia

Con programas como Pequeños Científicos, el Colegio Alemán Medellín incentiva la curiosidad por la investigación entre sus estudiantes. Un pilar importante en la formación integral.

2

Investigar genera felicidad

Fomentamos la investigación en estudiantes y docentes, para que sean compañeros de equipo y de aventura. De ese modo formamos estudiantes integrales que se preocupan por el mundo que los rodea.

4

Atentos a la BLI

Los listados de los mejores colegios de Colombia son un referente académico. El marco de calidad alemán, la certificación de la BLI y el IB también hacen la diferencia.

6

Amerikatagung 2019

Seremos anfitriones de este encuentro con representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, de la BLASchA y de la ZfA, y comitivas de los colegios alemanes de América Latina.

Investigar para aprender

Preguntas y respuestas cobran significado en las aulas de clase

Gracias a las nuevas tecnologías de la información, el acceso al conocimiento es mucho más amplio, rápido y sencillo. Los niños tienen la posibilidad de navegar por el mundo con un clic y, de allí, surgen cientos de inquietudes. El reto, entonces, es empezar a escuchar esas dudas no para que sea el profesor quien las solucione, sino para que éste acompañe el proceso de encontrar las respuestas.

En el Colegio Alemán Medellín brindamos espacios para que los estudiantes puedan resolver inquietudes y reflexionar sobre diferentes asuntos que tienen que ver con el conocimiento y con la vida cotidiana. Desde Kindergarten hasta Oberstufe, tienen la posibilidad de acercarse a la investigación, siempre teniendo en cuenta sus capacidades cognitivas.

Dentro de nuestra filosofía, es fundamental que los niños aprendan a partir de problemas

reales. Se trata de trabajar con aprendizajes significativos, conocimientos que no son para un momento sino para toda la vida. De ese modo, ofrecemos herramientas para que sean capaces de resolver problemas de la vida cotidiana y, en el futuro, puedan ir más allá y empezar con procesos académicos rigurosos. Pero, quizás, lo más importante es mostrarles que, al investigar, se generan aprendizajes valiosos que no se olvidan fácilmente.

En nuestro Colegio, y gracias a la investigación escolar, los profesores no solo enseñan, también acompañan. Buscamos un modelo de educación en el que el individuo va a su ritmo y construye conocimiento. Reconocemos que nuestros estudiantes son curiosos y activos y, por ello, les damos elementos dinámicos que les permiten un trabajo autónomo. Así, además de enseñarles a investigar, al mismo tiempo estimulamos su capacidad de tomar decisiones que afectan directamente sus procesos de aprendizaje.

Creemos que aprender a través de la investigación es sinónimo de felicidad. Aprender investigando es, también, una forma de empoderarlos y decirles que pueden crear. Cuando un estudiante desarrolla un proyecto y evidencia el resultado, adquiere confianza en sus capacidades, algo que es importante para su desarrollo intelectual y emocional.

Gracias a la investigación escolar, el conocimiento se co-crea, se construye y deja de ser una mera reproducción. Además, se cultiva el trabajo en equipo y se fomentan las habilidades sociales. También es una forma de incentivar la responsabilidad y de aprender a valorar las capacidades y fortalezas individuales y evidenciar cómo estas aportan a una comunidad.

Nuestra Institución fomenta estos procesos no solo en estudiantes, también en los profesores al ofrecer capacitación permanente, buscando que puedan adoptar un método en el que se convierten en compañeros de equipo y de aventura.



Gracias a la Investigación escolar, el conocimiento se co-crea, se construye y deja de ser una mera reproducción.

Beneficios de la investigación escolar

- Anima el desarrollo del trabajo interdisciplinario.
- Fortalece competencias y habilidades científicas que se conservan en el tiempo.
- Estimula la actitud crítica y propositiva con respecto al entorno.
- Fomenta trabajos colaborativos, cooperativos y se aprende a asumir diferentes roles.
- Potencia capacidades para aprender a aprender.
- Genera nuevos lazos y comunicaciones con otros.
- Promueve habilidades propias de cada estudiante.
- Desarrolla consciencia social.



La investigación es uno de los pilares de nuestra formación.



Esta es una publicación del Colegio Alemán Medellín/Deutsche Schule Medellín, con la coordinación general de su Departamento de Comunicaciones. Comité editorial periódico YAÇA: Anke Käding-Rectora, Claudia Restrepo-Vicerrectora, Carola Windmüller-Directora Administrativa y Financiera, Carlos Cabrera-Jefe de Gestión Humana, Carolina Marín-Jefe de Comunicaciones y Laura Echeverry- Comunicadora Corporativa. Producción general y coordinación editorial: Atrapasueños Comunicación Intencionada S.A.S. Diseño gráfico: Laura Durango Quiceno. Redacción: Juan Pablo Tettay. Fotografía: Andrés Rúa. Medellín, 2018. Carrera 61 No. 34-62. Itagüí, Colombia. Tel. (+574) 2818811 comunicaciones@colegioalemanmedellin.edu.co / www.colegioalemanmedellin.edu.co

© Derechos reservados. Todo el contenido de este documento es propiedad intelectual del Colegio Alemán Medellín Deutsche Schule Medellín. Su reproducción por cualquier medio debe contar con autorización previa.



El conocimiento se construye entre todos

La investigación está presente en todas las etapas del desarrollo escolar



Laura Ríos, estudiante de Klasse 4, aprendió que, creando pequeñas esferas con alginato de sodio, conocidas como Orbis, se puede limpiar el agua. "A mayor escala, pueden ayudar a que la flora y la fauna no se vean afectadas". Habla con propiedad de cada tema y asegura que es porque la lectura y la investigación

son importantes en su formación, tanto que es la líder de su equipo de Pequeños Científicos. La enseñanza basada en la investigación reta diariamente a los estudiantes a convertirse en protagonistas de su aprendizaje a través de la formulación de preguntas y proyectos que den respuesta a problemas de la vida cotidiana.

Teóricos de la educación afirman que, de esta forma, se aprende con más motivación que la que ofrecen los métodos tradicionales y se alcanzan aprendizajes significativos. Es por eso que, en cada etapa formativa, nuestros estudiantes enfrentan problemas que deben ser resueltos a partir del conocimiento.



Kindergarten

Anne Krüger, Directora de esta Sección, cuenta que, desde pequeños, los estudiantes se animan a hacer preguntas del mundo que los rodea. "Ellos son los que escogen sus proyectos de trabajo para empezar a entender que pueden encontrar solución a sus preguntas". La idea en esta etapa es que los niños observen la naturaleza y todos los cambios que hay a su alrededor, para que hagan procesos de reflexión y encuentren explicaciones. "Nuestra labor como profesores es dejarlos preguntar, hacerles ver que tienen todas las ideas para que luego, con nuestra ayuda, se conviertan en algo real".

Mittelstufe

Es este el momento en el que los estudiantes aprenden el manejo de las fuentes de consulta. Para Oscar Ceballos, Director de Mittelstufe, "es necesario que los estudiantes adquieran herramientas formales". Otro de los objetivos es invitar a que usen esas enseñanzas en áreas específicas, para que sean capaces de plantear preguntas y problemas que se estructuran después de una forma más rigurosa. "Nos interesa que sean capaces de producir conclusiones".

Grundschule

En esta Sección el proyecto bandera es Pequeños Científicos. Paula Álvarez, Directora de Grundschule, explica que, a lo largo del proceso, los estudiantes plantean hipótesis que, luego, verifican a través de la experimentación. "Partimos de preguntas problematizadoras relacionadas con la vida diaria. Luego, cuando todo parece estar resuelto, los profesores intervienen creando nuevas inquietudes; así se evidencia que el conocimiento es una construcción que nunca para", explica.

Oberstufe

Para Laleh Assadipour, Directora de Oberstufe, es en este momento en el que todo lo aprendido "coge forma". A partir de Klasse 9 los estudiantes aprenden a plantear preguntas que les permiten formular una tesis. La monografía es la materialización del proceso investigativo. Con ella, los estudiantes se enfrentan a un tema que deberán ampliar desde la construcción de un marco teórico. "Aprenden a depurar y a validar la información que reciben", explica Laleh. El componente investigativo es uno de los pilares del perfil del Bachillerato Internacional -IB-, algo que les permitirá afrontar y aprovechar la formación universitaria.

■ "La educación científica de los jóvenes es al menos tan importante, quizá incluso más, que la propia investigación". Glenn Theodore Seaborg



Educamos seres humanos integrales

Una mirada crítica a los listados de los mejores colegios

Cada año, los medios de comunicación publican los listados de los mejores colegios del país. Padres de familia miran con emoción o preocupación el puesto que ocupa la institución en la que confían la educación de sus hijos. Sin embargo, hacer análisis simplemente por estar en un puesto es algo apresurado. Para Anke Käding, Rectora del Colegio Alemán Medellín, "estas clasificaciones son útiles para hacer comparaciones; sin embargo, en nuestra institución seguimos también el marco de formación alemán en el que se incluyen muchos aspectos que no son tenidos en cuenta por quienes hacen los listados".

"Queremos que nuestros estudiantes se eduquen, no pensando en ocupar un lugar, sino en ser seres humanos integrales", Anke Käding.

Consciente de esta situación, el equipo del Comité Académico, conformado por padres de familia, se dio a la tarea de hacer un análisis riguroso de los resultados que brindan las clasificaciones de las pruebas Saber y de la revista Dinero. "Consideramos que estas medidas son, por definición, limitadas y simplistas al reducir un estudiante, un colegio o un país a una métrica. Nuestro Colegio tiene otros indicadores de éxito más amplios", dicen Juanita Eslava y Alberto Giordanelli, padres del Comité Académico. Tras mirar con lupa cada dato, el resultado es alentador, pues el Colegio Alemán Medellín ha hecho bien la tarea en temas de formación.

El Comité invita a revisar también el Índice Sintético de Calidad Educativa que ofrece datos más detallados y tiene en cuenta otros elementos que van más allá de la simple calificación. "Nuestro objetivo es dar una mirada crítica a las clasificaciones, ir más allá del imaginario y entregar a la Comunidad Educativa elementos objetivos que sirvan para contextualizar la información", explica Juanita. Además, uno de los mejores indicativos que pueden tener los padres de familia tiene que ver con el diálogo con sus hijos: "hay que preguntarles, saber de primera mano todas las experiencias que viven en el Colegio", agrega Alberto.



Más que seguir un listado, en el Colegio Alemán Medellín buscamos la integralidad.



Formación integral

La Rectora Anke Käding hace énfasis al explicar que el Colegio Alemán Medellín va más allá de un listado cuantitativo. Aunque reconoce que estos listados clasificatorios son útiles para detectar puntos, en los que hay que mejorar, asegura que "la educación no es una cuestión solo de notas, también hay que dar elementos que ayuden a formar la personalidad. Además, el trabajo en el Colegio es muy exigente, cada día de clase es un desafío". De ese modo, queda claro que, si bien los listados son un marco de referencia, la labor que se hace cada día va más allá de buscar ocupar un puesto en una lista. "Queremos que nuestros estudiantes se eduquen, no pensando en ocupar un lugar, sino en ser seres humanos integrales".

Por otro lado, Alberto y Juanita hacen hincapié en que los rankings no leen toda la información que arroja un colegio y en que, además, los números pueden no ser un fiel reflejo de la situación real.

"No podemos compararnos con colegios que solo presentan pocos estudiantes a las pruebas Saber o que no cursan programas académicos como el Bachillerato Internacional. Tenemos que buscar pares, que tengan modelos de formación similares al nuestro y, en relación a estos colegios similares, el Colegio Alemán de Medellín cuenta con muy buen nivel", explican. También agregan elementos diferenciadores que hacen el modelo del Colegio Alemán Medellín único: el marco de calidad alemán, la certificación como Excelente Colegio Alemán en el Exterior otorgada mediante la BLI y el Bachillerato Internacional son puntos que un listado no tiene en cuenta y que hacen grandes diferencias; además, contribuyen a una evidente mejoría de los indicadores.

En el canal de YouTube del Colegio se puede acceder al video con los resultados del análisis realizado por un grupo de padres de familia, liderado por Juanita Eslava y Alberto Giordanelli, sobre los resultados de las clasificaciones de las pruebas Saber y la revista Dinero (www.youtube.com/medioscoleman)



Prepararse para el intercambio

Para sacar provecho de vivir unos meses en Alemania, hay que informarse

María Camila Maya siempre se ha considerado una joven tímida. Sin embargo, gracias al intercambio en Alemania, hoy es mucho más extrovertida. Todo comenzó cuando, tras ver que ninguno de sus nuevos compañeros se acercaba, tuvo que tomar riendas de la situación. "Me acerqué a una de las niñas del salón que siempre estaba sola y esa fue la clave".

Cada uno vive cosas únicas e inolvidables. "Todo es un aprendizaje", expresa Pablo Gaviria, quien, a pesar de que tuvo una buena experiencia en su colegio, tuvo dificultades menores con su familia anfitriona. "El intercambio es un momento en la vida de los jóvenes que los saca de su zona de confort, todos regresan con una actitud positiva y mucho más maduros", explica el Consejero de Oberstufe, Federico Cañón. Cada joven vive situaciones diferentes y siempre deben estar preparados para enfrentarlas. Juliana Vélez, Coordinadora de Asuntos Internacionales, y Federico, son los encargados del proceso de preparación de los estudiantes que salen cada año para Alemania.



Antes de la partida, la ansiedad es grande. Por eso, además de asistir a los talleres que ofrece el Colegio, quienes salen de viaje deben informarse: investigar en internet sobre la cultura de la ciudad a la que llegan, leer, escribir a sus familias por correo electrónico, entre otras actividades, pueden ayudar mucho.

Pablo, por ejemplo, hubiera querido preguntar muchas cosas a quienes habían vivido la experiencia antes, para tener claridades sobre algunas situaciones que vivió. "Por eso, invito a que quienes tengan dudas nos pregunten", dice. Situaciones personales de la familia anfitriona de Pablo hicieron que se presentaran algunas dificultades en su relación, pero gracias a la preparación que recibió antes de irse, sabía cómo actuar en estos casos. "Primero el diálogo, intentar arreglar la situación y, si no pasaba nada, buscar ayuda con el Colegio". En Medellín recibió apoyo y contó con la suerte de que la familia que había recibido a su hermana mayor, antes, le abrió las puertas para que terminara su intercambio.

En casos como este, no solo lo aprendido en el Colegio sale a relucir. También la forma en la que los jóvenes han sido educados es importante. Los valores aprendidos en el hogar son fundamentales: Pablo y María Camila se enfrentaron a situaciones en las que ambos reconocieron la importancia de saber manejarlas, sobre la base de sus principios y convicciones, para evitar dejarse llevar por la presión de grupo.

Claridad

Desde su dependencia, Juliana se encarga de brindar toda la información posible para que los jóvenes se vayan con la seguridad de que la experiencia será positiva. "Nos enfocamos en ofrecerles la mayor cantidad de datos, con el objetivo de disminuir el nivel de ansiedad", explica. Pero también se hace claridad en que, seguramente, las cosas no serán siempre perfectas. Adicionalmente, explica que en Alemania "cada familia tiene sus rutinas diarias y nuestros estudiantes entran a un mundo nuevo al que se tienen que adaptar rápidamente. Resaltamos mucho que, en esta etapa, es muy importante la autonomía, los jóvenes deben ir lo suficientemente empoderados para tomar decisiones".

Para María Camila, "uno se hace la experiencia, las cosas en Alemania serán como uno quiera que sean. Por eso hay que procurar siempre vivir buenos momentos, son seis meses en los que nadie quiere pasar mal". Es importante que los jóvenes estén preparados para los cambios: deben estar atentos a sus rutinas de aseo, a los quehaceres en la casa, a su actitud, a su higiene personal, a obedecer las reglas de la casa a la que llegan y del colegio en el que estudian, deben adaptarse a los cambios alimenticios y, sobre todo, adaptarse a vivir en una cultura muy diferente a la colombiana.



Es necesario prepararse para las experiencias que deja el intercambio.

"El intercambio es un momento en la vida de los jóvenes que los saca de su zona de confort". Federico Cañón, Consejero del Colegio Alemán Medellín.



María Camila Maya



Pablo Gaviria

■ **"En algún lugar, algo increíble está esperando ser conocido". Carl Sagan**

En Medellín se trazará el futuro

La WDA celebrará su conferencia anual en 2019 en el Colegio Alemán Medellín

Durante la Amerikatagung, reunión anual regional de la WDA (Weltverband Deutscher Auslandsschulen o Federación Mundial de Escuelas Alemanas en el Extranjero) que este año tendrá lugar en Valdivia, Chile, será anunciado al Colegio Alemán Medellín como la sede del encuentro de 2019. Este honor se hará a propósito de la celebración de los cincuenta años del Colegio Alemán Medellín. Desde ya, empiezan los preparativos para un encuentro que visibilizará nuestra Institución ante los ojos del continente americano.

"La WDA fue creada hace 15 años con el objetivo de unir fuerzas y hacer visible la gestión de los colegios alemanes en el extranjero ante el Gobierno alemán", explica Christian Kurk, Vicepresidente de la Junta Directiva de la Corporación Colegio Alemán. Con su eslogan "Gemeinsam Zukunft Tragen" (Trazamos un futuro en conjunto), es la organización más grande de colegios alemanes en el extranjero. Actualmente cuenta con más de 148 miembros en el mundo. Y desde ese momento se llevan a cabo reuniones anuales en las regiones para afianzar el contacto de los colegios miembros.

...es la organización más grande de colegios alemanes en el extranjero. Actualmente cuenta con más de 148 miembros en el mundo.

Desde su fundación en 2003, la WDA ofrece su apoyo a las escuelas alemanas en el exterior. Pues, como se lee en su sitio web, estas "proporcionan el conocimiento y las habilidades con las que los niños y adolescentes moldean positivamente el futuro. Además, imparten educación de alto nivel en todo el mundo, facilitan los encuentros entre culturas y promueven el idioma y la cultura alemana en el extranjero".

Temas como el Bachillerato Internacional -IB- y la certificación BLI 3.0 serán tratados en la Amerikatagung de 2018. "Estos encuentros tienen tres funciones fundamentales: discutir temas de índole administrativa, poner al día a los colegios de los cambios políticos en Alemania y fomentar la integración regional de los miembros", explica el señor Christian Kurk.

Se espera, entonces, que Medellín reciba para 2019 a representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, directivas de la BLASchA (Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland o Comité de la Federación y los Estados sobre Trabajo Escolar en el Extranjero) y de la ZfA, además de comitivas de los diferentes colegios alemanes de América Latina.

"Para nosotros, ser los anfitriones de este evento es una gran oportunidad. Tendremos presencia de grandes personalidades del Gobierno alemán. Nuestro Colegio será observado y podremos hacer evidentes nuestras fortalezas y nuestras necesidades", expresa Christian Kurk. Aunque la agenda aún no está definida, se espera que sobre la mesa aparezcan temas como la financiación y el Currículum IB.



La Amerikatagung es un espacio de deliberación sobre el futuro de los colegios alemanes de la zona.

Imágenes de asistentes a Amerikatagung 2017. Fuente: Colegio Peruano Alemán - Deutsche Schule Lima Alexander von Humboldt, <http://colegio-humboldt.edu.pe>

¿Qué es la WDA?

La WDA representa a las Corporaciones Educativas sin ánimo de lucro de las Escuelas Alemanas en el Exterior para darles visibilidad ante el Gobierno alemán. La Federación apoya a sus

miembros en tareas y proyectos con servicios específicos. La WDA es vocera de intereses comunes en temas como la política y las agencias de financiación. Es el contacto entre colegios y Gobierno para establecer cooperaciones en temas de política cultural y educativa en el extranjero.

Dibujando las matemáticas

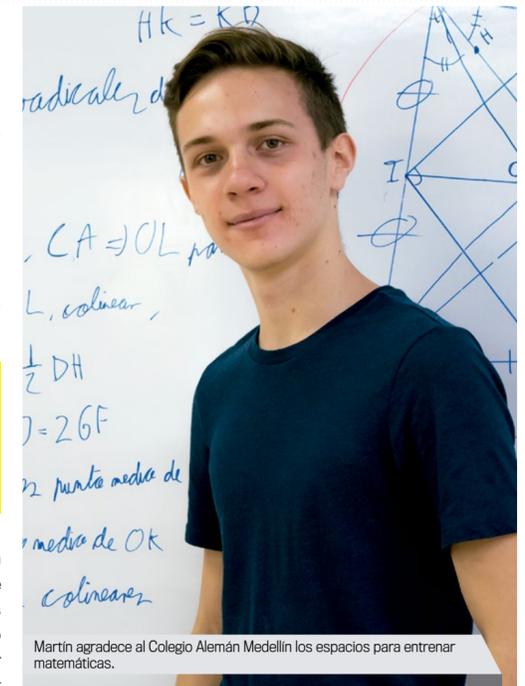
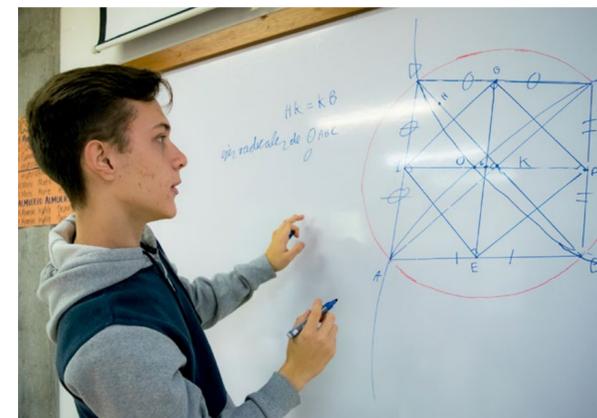
Martín Díaz representó a Colombia y al Colegio en las Olimpiadas Mundiales de Matemáticas en Rumania

El número favorito de Martín Díaz es el 26. "Está entre un cuadrado -25- y un cubo -27-. Creo que no hay otro número igual", dice. Su amor por las matemáticas viene desde pequeño, cuando su papá lo retaba para que solucionara problemas. "El primero, sumar los números del 1 al 100 sin usar calculadora". Quiere estudiar matemáticas puras e ingeniería de sistemas, para luego especializarse en analítica de datos y Big Data.

Participó en la Olimpiadas gracias al apoyo y la formación que ha recibido en el Colegio Alemán Medellín. En Rumania tuvo una gran experiencia y pudo conocer jóvenes de muchos países.

Para Martín, ¿qué son las matemáticas?

"Son un arte. Pero la gente las ve como algo monótono, creen que las matemáticas son solo fórmulas que hay que aprender y repetir mil veces. Pero yo no lo veo así, los problemas nunca se resuelven por una fórmula que te aprendiste. Resolver problemas matemáticos requiere que seas muy creativo, que imagines todo lo que se puede hacer, ver qué caminos hay, qué puedes usar. Mientras uno más matemáticas estudia, más empieza a ver soluciones bellas, otras que uno podría decir que son más feas... Entonces, uno lo relaciona con el arte, porque uno tiene que crear y, como en todo, hay cosas bonitas y cosas feas".



Martín agradece al Colegio Alemán Medellín los espacios para entrenar matemáticas.

¿Qué es bonito en matemáticas?

"Es muy difícil definirlo. En la geometría hay algo que se llama analítica, que te permite solucionar todos los problemas; pero eso es hacer cálculos como un loco, a seguir fórmulas y por ese lado uno se demora mucho tiempo. Eso es lo que yo considero una solución fea: es algo en lo que llenas 20 páginas de fórmulas. Una solución bonita es cuando en geometría tuviste una idea de trazar dos líneas y encontraste la solución. Son las grandes ideas que pueden existir para solucionar un problema".

¿Cómo es tu proceso creativo?

"En los problemas matemáticos se necesita creatividad e inspiración. El proceso creativo parte de la experiencia, pues así se reconocen estructuras similares. Nunca puedes tener la mente cerrada, no se puede pensar que solo una fórmula es la solución. Hay que tener la mente abierta para poder imaginar cosas locas que puedan ser el camino".

¿Cuál es el lado entretenido de las matemáticas?

"Cuando enseñan matemática, a uno le dan fórmulas que después se aplican a los 20 problemas que hay en un libro. Lo bueno de las matemáticas es que hay problemas que te permiten usar cosas que ya sabes, así siempre se usa la creatividad. No se trata de aplicar una fórmula, sino de ver un problema y pensar qué se puede hacer. Para que las matemáticas sean divertidas hay que explicar de dónde salen las cosas, así uno es capaz de aprender las fórmulas en la vida cotidiana".

¿Estudiar matemáticas ha cambiado tu día a día?

"Uno ve las cosas de la vida cotidiana de otra forma. Da un punto de vista diferente y cambia la forma de pensar. Siempre trato de no ver lo obvio, sino ver bastantes caminos para encontrar la solución óptima".

■ "Ninguna investigación humana puede ser llamada ciencia real si no puede demostrarse matemáticamente". Leonardo da Vinci



¡Una vela de más!

Así se celebran los cumpleaños en Alemania

Aunque la celebración del cumpleaños es similar en todos los países, los alemanes tienen peculiares formas de celebración. Nuestra Rectora, Anke Käding, y nuestra Directora Administrativa, Carola Windmüller, nos cuentan un poco de esas tradiciones.

- Nunca se debe felicitar al cumpleañero antes de la fecha. Hacerlo es considerado de mala suerte. Muchos ni hablan del tema sino justo cuando es el día.
- Es preferible felicitar días después del cumpleaños, para eso se usa la expresión: "Herzlichen Glückwunsch nachträglich" o "Nachträglich alles Gute zum Geburtstag", expresiones que no tienen traducción al español pero que quieren decir algo como "Feliz Cumpleaños atrasado".
- El cumpleañero es el encargado de la planificación de su cumpleaños: organiza la celebración, compra la torta e invita a sus amigos a comer. Esto porque es una forma de dar las gracias por un año más de vida.
- No importa si es en el colegio o el trabajo, el cumpleañero es el que lleva la torta o algo similar, para compartir.
- Los miembros de la familia se despiertan temprano a decorar la mesa y a preparar un gran desayuno. El cumpleañero no puede entrar a la cocina o sentarse a la mesa hasta que le inviten a pasar.
- Al despertar, el cuarto está decorado con flores y globos, en la mesa están el desayuno, la torta y velas. Si hay una vela de más, no es porque se les olvidó cuántos años cumple, sino para llamar la buena suerte.
- La canción de cumpleaños en alemán:
Zum Geburtstag viel Glück,
Zum Geburtstag viel Glück,
Zum Geburtstag liebe(r) ... [Nombre del cumpleañero],
Zum Geburtstag viel Glück.

Eine Kerze mehr!

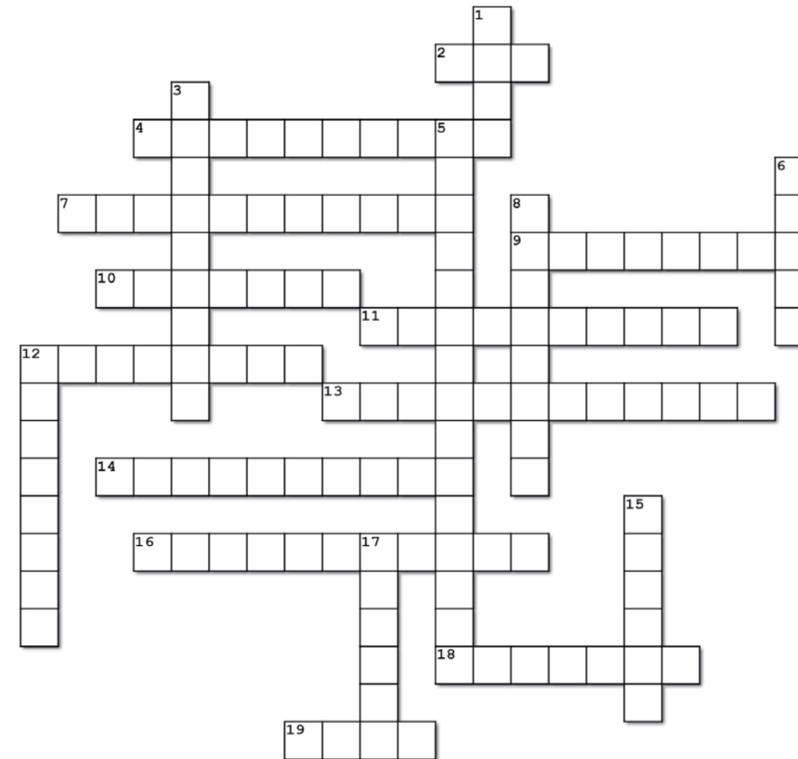
So feiert man Geburtstage in Deutschland

O bwohl Geburtstage in allen Ländern ähnlich gefeiert werden, haben die Deutschen besondere Rituale. Unsere Schulleiterin Anke Käding und unsere Verwaltungsleiterin Carola Windmüller erzählen uns ein wenig über diese Traditionen.

- Man soll das Geburtstagskind nicht vor dem tatsächlichen Datum beglückwünschen. Man sagt, dies bringe Unglück. Viele erwähnen das Thema gar nicht bis zum genauen Tag.
- Lieber wird noch Tage nach dem Geburtstag gratuliert, dafür benutzt man den Ausdruck: „Herzlichen Glückwunsch nachträglich“ oder „Nachträglich alles Gute zum Geburtstag!“, Wendungen, für die es im Spanischen keine Übersetzung gibt.
- Das Geburtstagskind ist verantwortlich für die Planung seines Geburtstags: Es organisiert die Feier, kauft die Torte und lädt seine Freunde zum Essen ein. Damit bedankt man sich für die gemeinsame Zeit.
- Das Geburtstagskind bringt zur Schule oder zu seinem Arbeitsplatz Kuchen oder etwas Ähnliches mit.
- Die Familienmitglieder stehen früh auf, um den Tisch zu dekorieren und ein gemeinsames Frühstück vorzubereiten. Das Geburtstagskind darf nicht in die Küche oder das Esszimmer kommen oder sich an den Tisch setzen, bis es dazu aufgefordert wird.
- Wenn man aufwacht, ist das Zimmer mit Blumen und Luftballons dekoriert, auf dem Tisch stehen das Frühstück, die Torte und die Kerzen. Wenn es eine Kerze mehr gibt, ist dies nicht darauf zurückzuführen, dass sich jemand verzählt hat, sondern sie ist ein Symbol für Glück im neuen Lebensjahr.
- Das Geburtstagslied auf Deutsch:
Zum Geburtstag viel Glück,
Zum Geburtstag viel Glück,
Zum Geburtstag liebe(r)... [Name des Geburtstagskindes],
Zum Geburtstag viel Glück.

A moverse en la ciudad

¿Qué vocabulario necesitas de paseo? Para llenar este crucigrama debes ubicar las palabras en alemán.



Horizontal

- Artículo en alemán.
- Establecimiento en el que se puede prestar libros.
- Mujer que trabaja en una tienda.
- Establecimiento en el que se venden y en ocasiones se elaboran helados y que a menudo dispone de mesas para los clientes.
- Persona que va a la universidad.
- Jugo de frutas.
- Establecimiento en el que se elabora o se vende pan.
- Establecimiento en el que se arregla el cabello.
- Banano.
- Institución de nivel superior en la que las personas estudian.
- Hombre que trabaja en una carnicería.
- Establecimiento en el que se puede retirar o depositar dinero.

Vertical

- Lugar en el que hay árboles, flores, un césped y de vez en cuando un parque infantil.
- Mercar.
- Centro comercial.
- Chicharrón.
- Uno la recibe antes de pagar.
- Pagar.
- Aprender.
- Cantar.

Agradecimiento a Nadia Chamakhe, Practicante, quien, como ejercicio de aprendizaje de nuestro idioma y su experiencia para desenvolverse en la ciudad, se hizo cargo de elegir las palabras y los significados para este crucigrama.
Envía una foto del crucigrama resuelto a info@colegioalemanmedellin.edu.co antes del 20 de octubre. Se sortearán obsequios entre quienes hagan el envío.



Danke Herr Wels!

Durante ocho años el Señor Jan Wels se desempeñó como presidente de la Junta Directiva de la Corporación Colegio Alemán. Llegó a esta entidad en 1998 y fue su tesorero desde 2000 hasta 2008. Este mes entrega su cargo con un balance positivo: "en los últimos años se han evidenciado muchos cambios como, por ejemplo: los estudiantes tienen un nivel de alemán más alto, cada vez tenemos más estudiantes participando del Programa de Bachillerato Internacional, el nivel académico general subió y más estudiantes, después de graduarse, continúan su educación superior fuera del país, sobre todo en Alemania".

"Espero que este buen desarrollo con la nueva rectoría se fortalezca y continúe el trabajo conjunto en las directrices estratégicas del Colegio", finaliza el Señor Wels.

Para el Señor Wels, la nueva presidencia debe trabajar fuertemente en temas como la sostenibilidad en el aprendizaje, la transparencia en decisiones y procedimientos, la calidad del trabajo en los seminarios y capacitaciones, el mejoramiento para el proceso de matemáticas en alemán y del aprendizaje alemán y español en Grundschule. También establece como retos el anclaje del programa del Diploma IB. Finalmente, recomienda que a largo plazo se trabaje en los temas de autonomía y responsabilidad de los estudiantes en el proceso de aprendizaje. "Espero que este buen desarrollo con la nueva rectoría se fortalezca y continúe el trabajo conjunto en las directrices estratégicas del Colegio", finaliza el Señor Wels.

Deutsche Schüler Akademie, una experiencia de aprendizajes múltiples



Del 5 al 21 de julio, nuestra estudiante Susana Roldán Restrepo (Klasse 11C) tuvo la oportunidad de participar de la Deutsche Schüler Akademie, un espacio de conocimiento auspiciado por el Gobierno de Alemania, en el que realizó diferentes actividades y talleres, que buscan un aprendizaje integral, a partir de la multidisciplinariedad y la multiculturalidad.

Tenemos fecha para la BLI 2.0

Del 4 al 11 de febrero de 2019 tendremos la visita de la ZfA (Oficina Central para los Colegios Alemanes en el Exterior), para la realización de la Inspección escolar Federal-Estadual (Bund-Länder-Inspektion -BLI-), en la que buscaremos renovar nuestra certificación de calidad, otorgada por primera vez en 2012, y en la que participaremos todos como Comunidad Educativa.

Alemania estrena embajador en Colombia

El pasado 13 de agosto asumió el cargo de Embajador de la República Federal de Alemania en Colombia, el señor Peter Ptassek, quien desde 2014 había sido Delegado para Asuntos Estratégicos de la Unión Europea y Subdirector General del Departamento de Europa en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores en Berlín. Antes de dicha fecha, había ocupado distintos cargos en el Departamento de Europa: como Jefe de la División de Asuntos Financieros, Agrarios y Económicos de la Unión Europea (desde 2009), Jefe Adjunto para Asuntos Financieros de la Unión Europea (2006-2008), así como Primer Secretario desde 2000.



Cinco pautas para entender el castigo y el refuerzo

Castigar y reforzar son actitudes que los padres de familia utilizan cotidianamente en la crianza de los hijos. Sin embargo, surge la duda de qué tan efectivos son. Antes que nada, es importante recalcar que no hay punto medio: el Consejero Federico Cañón explica que el refuerzo se asocia con asuntos satisfactorios, mientras que el castigo va de la mano con el malestar. Estas son algunas recomendaciones.

1. El refuerzo puede hacer que la conducta se vuelva interesada y que las cosas se hagan buscando siempre un premio. Está bien reforzar una vez, pero nunca debería premiarse una conducta que se repite.
2. Es mejor corregir que castigar. Antes de llegar a esta instancia, es bueno pedir a los hijos que reparen el daño hecho o que pidan disculpas. De esta forma, evitarán repetir comportamientos, por la vergüenza de dar la cara.
3. El mejor castigo es aquel que de verdad afecta a los niños. Una forma de descubrirlo es a través del diálogo: así se reconocen gustos y es más fácil negociar con ellos a la hora de castigar.
4. Hay que tener cuidado con el chantaje emocional. Los niños son expertos aplicándolo, pero los padres no se quedan atrás.
5. A toda costa, debe evitarse el castigo físico, más cuando se hace con el fin de desahogarse. Es mejor contar hasta 10, dejar que el tiempo pase y luego retomar la conversación con los niños.



Apfelstreuselkuchen

Esta torta alemana de manzana se prepara en el otoño, temporada en la que se da la gran cosecha de esta fruta. Una delicia para comer en las tardes.

Para la torta

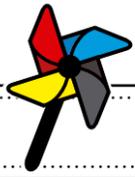
175 g de mantequilla
175 g de azúcar
Ralladura de medio limón
3 huevos batidos
175 g de harina
3 o 4 cucharadas de leche
3 manzanas verdes en cubos

Para el Streusel

115 g de harina
85 g de azúcar
2 cucharaditas de canela en polvo
85 g de mantequilla cortada en cubitos

Preparación

1. Engrasar y enharinar un molde.
2. Precalentar el horno a 190°C.
3. Para el Streusel mezclar la harina, el azúcar y la canela, con la man-
4. Para la torta, batir la mantequilla con el azúcar y la ralladura de limón.
5. Incorporar los huevos.
6. Agregar la harina. Incorporar y añadir la leche.
7. Verter la mitad de la mezcla de la torta en el molde.
8. Cubrir la masa con la mitad de las manzanas y extender por encima el resto de la mezcla.
9. Distribuir el resto de las manzanas cortadas sobre la superficie de la mezcla.
10. Poner el Streusel sobre las manzanas.
11. Hornear la torta entre 40 y 45 minutos.



La fiesta de la familia

Nos reunimos para celebrar como Comunidad Educativa las familias. Pasamos un día de diversión, juegos e integración. Momentos para guardar en la memoria.

